



**NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN**  
Orthodox Church in America

**1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [www.tserkov.org](http://www.tserkov.org)  
Email: [priest@tserkov.org](mailto:priest@tserkov.org)**

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**Vigil: every Saturday at 5:00 PM. Confessions follow. Divine Liturgy: 10:00 AM on Sunday.**

**Bulletin # 87**

**Sunday, March 29, 2026**

**Tone 1**

**Today's Scripture Readings**

Matins *Gospel:* **(9) John 20:19-31**  
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 9:11-14**  
**Galatians 3:23-29**  
*Gospel:* **Mark 10:32-45; Luke 7:36-50**

**Parish Schedule**

1 Wed.	6:00PM	<b>Presanctified Liturgy (Potluck)</b>
4 Saturday	9:00 AM	<b>Lazarus Saturday. Liturgy</b>
4 Saturday	all day	<b>Parish Cleaning Day</b>
4 Saturday	5:00PM	<b>Festal Vigil, Confession</b>
5 Sunday	10:00AM	<b>Palm Sunday. Liturgy</b>
6 Monday	6:00 PM	<b>Festal Vigil</b>
7 Tuesday	9:00 AM	<b>ANNUNCIATION. Liturgy</b>
8 Wed.	6:00 PM	Matins
9 Thursday	9:00 AM	<b>Vesperal Liturgy</b>
9 Thursday	6:00 PM	<b>Matins with Passion Gospels</b>
10 Friday	9:00 AM	Royal Hours
10 Friday	1:00 PM	<b>Vespers with Shroud Presentation</b>

**МАРИЯ ЕГИПЕТСКАЯ**

MOTHER  
MARY OF  
EGYPT



**Fasting Days**

**Great Lent lasts until April 12.**  
Church rules call for abstinence  
from meat, eggs, dairy, and sexual  
activities.

**In this Issue**

Troparia & Kontakia .....2  
Epistle .....3  
Gospel .....4  
Announcements .....7

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!

We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!

Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

**Place a notice in the bulletin**

Email [priest@tserkov.org](mailto:priest@tserkov.org) or call (650) 326-5622  
Notices must be submitted no later than Thursday for  
the following Sunday.

**Support our Bulletin**

If you are interested in sponsoring the Bulletin,  
please contact the church office for the dates  
you want. Immediate payment is not required,  
but advance reservations are needed. The dona-  
tion is \$25 a week; \$100 a month.

**Тропарь воскресный, глас 1**

Ка́мени запеча́тану от иудей / и  
вои́ном стре́гущим Пречи́стое Те́ло  
Твое́, / воскресе́л еси́ триднёвный,  
Спа́се, / да́руяй ми́рови жи́знь. / Сего́  
ра́ди си́лы небесны́я вопи́яху Ти́,  
Жизнода́вче: / сла́ва воскресе́нию  
Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию  
Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́,  
еди́не Человеколю́бче.

**Resurrectional Troparion (Tone 1):**

When the stone had been sealed by the  
Jews; while the soldiers were guarding  
Thy most pure body; Thou didst rise  
on the third day, O Savior, granting life  
to the world. The powers of heaven  
therefore cried to Thee, O Giver of  
Life: Glory to Thy Resurrection, O  
Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory  
to Thy dispensation, O Thou who  
lovest mankind.

**Тропарь (Храма), глас 4**

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,  
радо́сть возвести́ всей вселенней:/  
из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце правды́  
Христос́ Бог наш,/ и, разрушив  
кля́тву, даде́ благословение, // и,  
упраздни́в сме́рть, дарова́ нам  
живо́т ве́чный.

**(Church) Troparion (Tone 4):**

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed  
joy to the whole universe! / The Sun of  
Righteousness, Christ our God, / has  
shone from Thee, O Theotokos. / By an-  
nulling the curse, / He bestowed a bless-  
ing. // By destroying death, He has  
granted us eternal life.

**Тропарь Прп. Марии, глас 8**

В тебе́, ма́ти, изве́стно спасе́ся, е́же  
по о́бразу, / при́ймши бо крест, по-  
сле́довала еси́ Христу́ / и, де́ющи  
учи́ла еси́ презира́ти у́бо плоть,  
прехо́дит бо, / прилежа́ти же о ду́ши  
ве́щи безсме́ртней. // Те́мже и со  
А́нгелы сра́дуется, преподо́бная  
Ма́рие, дух твой.

**St. Mary Troparion (Tone 8):** The  
image of God was truly preserved in  
you, O Mother, for you took up the  
Cross and followed Christ. By doing  
so, you taught us to disregard the flesh,  
for it passes away; but to care in-  
stead for the soul, since it is immortal.  
Therefore your spirit, O holy Mother  
Mary, rejoices with the angels.

**Кондак воскресный, глас 1**

Воскресе́л еси́ я́ко Бо́г из гроба́ во  
сла́ве, / и ми́р совоскреси́л еси́; / и  
естество́ челове́ческое я́ко Бо́га вос-  
пева́ет Тя, и сме́рть исче́зэ; / Ада́м же  
лику́ет, Влады́ко; / Е́ва ны́не от у́з из-  
бавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́,  
И́же все́м пода́я, Христе́, вос-  
кресе́ние.

**Resurrectional Kontakion (Tone 1):**

As God, Thou didst rise from the tomb  
in glory, raising the world with thyself.  
Human nature praises Thee as God, for  
death has vanished! Adam exults, O  
Master! Eve rejoices, for she is freed  
from bondage, and cries to Thee: Thou  
art the Giver of Resurrection to all, O  
Christ!

*Слѡва Отцу, и Сыну, и Святому  
Духу.*

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

**Кондак прп. Марии, глас 3**

Блудами пѣрвее преисполнена  
всяческими, / Христова невеста  
днесь покаянием явися, / Ангель-  
ское житѣльство подражаючи, /  
демоны Креста оружіем погубляет.  
/ Сего ради Царствія невеста  
явилася еси, / Маріе преславная.

**St. Mary Kontakion (Tone 3):**

Having been a sinful woman, you be-  
came through repentance a Bride of  
Christ. Having attained angelic life,  
you defeated demons with the weapon  
of the Cross! Therefore, O most glori-  
ous Mary, you are a bride of the King-  
dom!

*И ныне, и присно, и во веки веков.  
Аминь.*

*Now and ever and unto ages of ages.  
Amen.*

**Кондак (Храма), глас 4**

Иоаким и Анна поношения безчадства/  
и Адам и Ева от тли смертныя сво-  
бодистася, Пречистая, / во святем рож-  
дестве Твоем. / То празднуют и людие  
Твои, / вины прегрешений избавль-  
шеся, / вегда звати Ти: // неплоды  
раждает Богородицу и Питательницу  
Жизни нашея.

**(Church) Kontakion (Tone 4):**

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin,  
Joachim and Anna are freed from bar-  
renness, Adam and Eve — from the  
corruption of death. And we, Thy peo-  
ple, freed from the guilt of sin, cele-  
brate and sing to Thee: // “The barren  
woman gives birth to the Theotokos,  
the nourisher of our Life.”



**А П О С Т О Л**

**E P I S T L E**

**Прокимен, глас 1:**

Буди, Господи, мѣлость Твоя на  
нас, / якоже уповахом на Тя.

**Стих:** Радуйтеся, праведнии, о  
Господе, правым подобает похвала.

**Прокимен, глас 4:** Дивен Бог во  
святых Своих, / Бог Израилев.

**Prokeimenon (Tone 1):**

Let Thy mercy, O Lord, be upon us as  
we have set our hope on Thee.

**Verse:** Rejoice in the Lord, O you right-  
eous! Praise befits the just!

**St. Mary (Tone 4):** God is wonderful  
in His saints, the God of Israel

**К евреям 9:11-14**

Христос, Первосвященник будущих  
благ, придя с большею и совершен-  
нейшею скиниею, нерукотворен-  
ною, то есть не такового устройства,  
и не с кровью козлов и тельцов, но  
со Своею Кровию, однажды вошел  
во святилище и приобрел вечное ис-

**Hebrews 9:11-14**

But Christ came as High Priest of the  
good things to come, with the greater  
and more perfect tabernacle not made  
with hands, that is, not of this creation.  
Not with the blood of goats and calves,  
but with His own blood He entered the  
Most Holy Place once for all, having

купление. Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает осквернённых, дабы чисто было тело, то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принёс Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мёртвых дел, для служения Богу живому и истинному!

obtained eternal redemption. For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

### К Галатам 3:23-29

### Galatians 3:23-29

А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того [времени], как надлежало открыться вере. Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; по пришествии же веры, мы уже не под [руководством] детоводителя. Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

But before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed. Therefore the law was our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith. But after faith has come, we are no longer under a tutor. For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

### Аллилу́иа, глас 1:

Бог дай отмщение мне и покоривый люди под мя.

**Стих:** Величайя спасения царёва и творяй милость христу Своему Давиду и семени его до века.

**Стих:** Терпя потерпех Господа, и внят ми и услыша молитву мою.

### Resurrectional Alleluia (Tone 1):

God gives vengeance to me, and subdues people under me.

**Verse:** He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

**Verse:** I waited patiently for the Lord; He inclined to me and heard my prayer.



## ЕВАНГЕЛИЕ

## G O S P E L

### От Марка 10:32-45

### Mark 10:32-45

Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шёл впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были

Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they

в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним: вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет. Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим. Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам? Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей. Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано. И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. Иисус же, подозревая их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою; и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. Ибо и Сын Человеческий не для того пришёл, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again. Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask." And He said to them, "What do you want Me to do for you?" They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to Him, "We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared. And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. And whoever of you desires to be first shall be slave of all. For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлѣг. И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с миром и, став позади у ног Его и плача, начала обливаться ногами Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришѣл в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отѣрла; ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришѣл, не перестаѣт целовать у Меня ноги; ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. А потому сказываю тебе: прощаются грехи еѣ многие за то, что она возлюбила

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil, and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil. Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This Man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner." And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." So he said, "Teacher, say it." There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more? Simon answered and said, "I suppose the one whom he forgave more." And He said to him, "You have rightly judged." Then He turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head. You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in. You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil. Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom

много, а кому мало прощается, тот мало любит. Ей же сказал: прощаются тебе грехи. И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

little is forgiven, the same loves little. Then He said to her, "Your sins are forgiven." And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?" Then He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."



## ПЕСНОПЕНИЯ

## ИУМНС

**Богородичен:** О Тебѣ радуется, Благодатная всякая тварь, / Ангельский собор и человеческий род, / освященный Храме и Раю словесный, / девственная Похвало, из Неяже Бог воплотися, и Младенец бысть, / прѣжде век Сый Бог наш: / ложесна бо Твоя Престол сотвори / и чрево Твое пространнее небес содела. / О Тебѣ радуется, Благодатная, всякая тварь, слава Тебѣ.

**Theotokion:** All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and be-came a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

**Запричастный стих:** Хвалите Гóспода с Небѣс, хвалите Егó в Вы́шних. В пáмьять вѣчную б́удет прáведник, от сл́уха злá не убойтсá. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

**Communion Hymn:** Praise the Lords from the Heavens. Praise Him in the highest. The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

### Лазарева Суббота – День уборки Lazarus Saturday –Clean-Up Day

Приглашаем добровольцев в **Лазареву субботу, 4 апреля**, после Божественной Литургии, помочь в **уборке храма и подготовке территории** к Страстной седмице и празднику Пасхи. Давайте соберёмся вместе для общего дела во **Славу Божию** в этот особый день. Любая помощь будет с благодарностью принята!

Volunteers are kindly needed on **Lazarus Saturday, April 4**, following the Divine Liturgy, to help **clean the church and prepare the grounds** for Holy Week and Pascha. Let us come together in service and love, dedicating our efforts for the **Glory of God** on this special day. All helping hands are greatly appreciated!

### Подготовка к Исповеди Preparation for Confession

В преддверии великого и святого Праздника Пасхи важно всем, кто желает причаститься Святых Таин на Страстной неделе или в день Пасхи, подготовиться через **Таинство Исповеди**. Если вы ещё не имели возможности исповедаться, пожалуйста, сделайте это на предстоящей неделе.

Возможности для исповеди:

- **До или после запланированных богослужений**
- **По договорённости в течение недели**

Чтобы назначить время для исповеди, пожалуйста, отправьте сообщение или позвоните о. Михаилу по телефону **413-433-1399**.

Исповедовавшись заранее, вы избежите длительного ожидания в последние дни Поста и сможете подойти к Таинству с душевным спокойствием.

Обратите внимание: **в течение Страстной седмицы исповеди не будет**. Пожалуйста, планируйте своё духовное приготовление заранее.

*Между Пасхой и Пятидесятницей только по личной договорённости с о. Михаилом.*

---

As we approach the great and holy Feast of Pascha, it is essential for all who wish to partake of the Holy Mysteries during Holy Week or on Pascha to prepare themselves through the **Sacrament of Confession**. If you have not yet had the opportunity to confess, please make arrangements during the upcoming week.

Opportunities for Confession:

- **Before or after scheduled services**
- **By appointment during the week**

To schedule a time for confession, please text or call Fr. Michael at **413-433-1399**.

By coming earlier in the season, you will avoid the long waits that often occur in the final days of Lent and approach the Holy Mystery with a peaceful heart.

Please note: **There will be no confessions heard during Holy Week**. We kindly ask all parishioners to plan accordingly.

*Between Pascha and Pentecost, confessions are available by personal arrangement with Fr. Michael only.*

## **Праздничные Цветы**

## **Festal Flowers**

По мере приближения великих праздников **Входа Господня в Иерусалим (5 апреля)** и **Светлого Христова Воскресения – Пасхи (12 апреля)**, мы призываем всех принять участие в украшении храма. Это наша честь и святая обязанность — сделать Дом Божий прекрасным к этим торжествам.

Ваше благочестивое пожертвование будет принято с благодарностью. Да благословит вас Господь! *«Освяти любящих благолепие дома Твоего, Господу!»*

---

As we prepare to celebrate the great Feasts of **the Entry of our Lord into Jerusalem (April 5)** and **His Holy Resurrection, Pascha (April 12)**, we invite everyone to contribute toward the adornment of our church. It is both our honor and sacred responsibility to beautify the Lord's house for these Holy Days.

Your generosity is deeply appreciated. May the Lord bless you abundantly! *“Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!”*